



N° 65

Gazetka Dom Polski



Noviembre / Diciembre - 2011



Asociación de Familias Peruano-Polacas en el Perú "DOM POLSKI"

Editado por la Junta Directiva

Wesołych Świąt Bożego Narodzenia oraz Pomyślności w Nowym 2012 Roku życzy Zarząd DOMU POLSKIEGO



Bóg się rodzi, moc
truchleje,
Pan niebiosów
obnażony!
Ogień krzepnie, blask
ciemnieje, ma granice
Nieskończony.



Wzgardzony, okryty
chwałą
Śmiertelny, Król nad
wiekami!
A Słowo Ciałem się stało
I mieszkało między nami.



***Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo 2012 les desea
La Junta Directiva de DOM POLSKI***

NOSTALGIA

Por Teresa Matuśkiewicz de Rivas



Era una tarde fría y gris. El cielo pesado tenía la intención de aplastar todo. La gente se escondía en sus casas tomando la acostumbrada taza de chocolate caliente. No parecía ser la Navidad.

El parque enfrente se cubrió de ligera neblina quitando los restos de alegría a los coloridos geranios. Las blancas margaritas evocaban los suaves copos de nieve de otra realidad.

Traté de recordar tan querido paisaje blanco que provocaba travesuras de los niños, traía alegría a los jóvenes y transmitía serenidad a los mayores.

En medio de pensar, soñar y recordar apareció una enigmática figura tan oscura como el cielo cuando garúa. Era esbelta, su andar mundano, con el cuerpo cubierto, encapotado por algo amplio, holgado y plomizo. Se detuvo, casi delante de mi ventana. Pude captar su rostro húmedo y sombrío, algo de ausencia y tristeza en sus ojos y su soledad en medio de todo.

La imagen se me presentaba un poco borrosa, como si estuviese separada por la cortina de llovizna. Me llamó la atención su abrigado modo de vestir - el jovial sombrero, la chalina y graciosos guantes, todo de rústica y neutral en color lana de oveja.

En un instante, en mi memoria, pude visualizar a mi hermanito montando el pequeño trineo de madera en una colina... bien abrigado con su gorro, chalina y guantes tejidos de lana de oveja - regalo de una tía. El gorro cubría bien sus orejas y cabello lacio, rubio, tan claro. La chalina tapaba la boca y formaba un nudo atrás, protegiéndolo del aire helado. La casaca impermeable de aspecto inflado con su complemento de gruesos pantalones, permitían las caídas sin peligro y ésas eran frecuentes, formaban parte del juego. De los botines acolchados salían, sobreponiéndose al

pantalón, largas medias, también de lana de oveja. Muchas veces lo estuve acompañando, observando su nariz roja de frío, su juego en medio de risas o auxiliando sus caídas. Bastaba la capa de cinco centímetros de nieve para que toda la niñez saliera jalando sus trineos, buscando las pendientes del terreno y ocupando hasta las mínimas para deslizarse. El calor de tantos hogares se quedaba solo, sellado por las puertas.

Uniendo las fuerzas, los chicos del barrio levantaban el simbólico muñeco de bolas de nieve con la nariz de zanahoria, los ojos y botones de carbón y la boca sonriendo con betarraga. Alguien proporcionaba una ahuecada cacerola que servía de sombrero, otro colocaba una vieja escoba de paja, yo le presté mi chalina. Y ahí estaba, un poco solitario, como un guardián, nuestro orgullo.

En otro tiempo, la misma nieve sirvió de inspiración a los scouts para crear las esculturas más complejas. Entre diferentes tareas aventureras, en medio del campamento invernal, los grupos competían: construyendo una pequeña capilla, edificando el soñado palacio o fundando una mini aldea, teniendo de fondo una magnífica vista a la campiña montañosa.

Las montañas, los senderos, los bosques de abetos, los carnavales y la juventud aclamaban la belleza de la nieve y suplicaban el tradicional kulig - carrera de los trineos desde los tiempos de los hidalgos.

El mejor momento era al atardecer, cuando la magia envolvía todo. El sonar de las campanitas que llevaban los caballos, el cantar de los scouts al compás de la guitarra, el fuego de las antorchas iluminando el camino, alocada travesía de los pequeños trineos jalados por los grandes y todo eso interrumpiendo el silencio, la blancura y la serenidad.

También recordé la guerra blanca en el patio de mi colegio. Las chicas y los chicos en filas, aprovechando las bancas cubiertas por la nieve, para esconderse, tiraban las bolas recién formadas acompañándose de risas y chillidos. La nieve provocaba la inocente guerra de los sexos y la guerra fría.

No sé cuánto tiempo pasó. La lana de oveja se movió y se alejó, con ella el sombrero, la chalina, los guantes y mis recuerdos.

Se me acercó mi hijo preguntándome: "¿Te sientes bien? ¿Qué estás viendo?"

Nada - le respondí sonriendo. Ya pasó. Era la Nostalgia.

93 ANIVERSARIO DE LA RECUPERACION DE LA INDEPENDENCIA



Uno de los más importantes acontecimientos en la historia de Polonia fue la Recuperación de la Independencia el 11 de Noviembre de 1918 luego de 123 años bajo ocupación entre 3 potencias imperiales. Fue un hecho histórico que restituyó Polonia en su condición de país soberano de Europa. El proceso para llegar a la independencia tuvo muchas etapas en los diferentes estratos de la vida social, política, cultural, diplomática y militar. Fue una tarea con una acertada previsión de los sucesos históricos que se iban a dar. El día de la independencia coincide con el final de la I Guerra Mundial. Rusia fue derrotada por Alemania y ésta a su vez fue vencida por la Triple Alianza llamada Entente. Austro-Hungría pasaba por el proceso de descomposición del Imperio. En territorio polaco dividido entre estos países se creó un vacío político para el cual los polacos estuvieron preparados y supieron aprovechar.

El día 11 de Noviembre de 1918 los acontecimientos se sucedieron rápidamente: el Consejo de Regencia formado un año antes como un ente del gobierno polaco le transfirió el poder militar al recién liberado de la prisión alemana el Mariscal Józef Piłsudski. Este día la organización militar polaca desarmó una guarnición alemana destacada en Varsovia y luego de negociaciones con el Consejo Central Militar, el ejército alemán inició su retirada del territorio polaco. Tres días más tarde el Consejo de Regencia transfiere el poder del estado a Józef Piłsudski y se disuelve el Consejo. El día 16 de noviembre Józef Piłsudski como Jefe del Estado Polaco envía telegrama a Estados Unidos, Gran Bretaña, Francia, Italia y Alemania informando sobre el renacimiento del Estado Polaco Independiente. La lucha por la consolidación del estado y la definición de sus fronteras duró todavía unos años contra los alemanes, checos, ucranianos, rusos y lituanos pero la euforia por recuperar su propio país tan anhelado le daba alas a los polacos. El testigo de los acontecimientos del día 11 de noviembre 1918 Jędrzej Moraczewski lo describió así: "No hay forma de expresar éste éxtasis, éste frenesí de alegría que se extendió sobre la población polaca exclamando Libertad!, Independencia!, Unidad!, Nuestro País! Cuatro generaciones no pudieron alcanzarlo, recién la quinta ha llegado a gozarlo.". Este día tiene enorme importancia para nosotros por recuperar Nuestro País, pero también por el gran respeto a las generaciones pasadas que luchaban por una Patria libre. A todos Ellos honor y gloria.

El día 11 de noviembre fue constituido como Fiesta Nacional de Polonia en el año 1937 y fue celebrado sólo dos veces, ya que en el año 1939 estalló la II Guerra Mundial y después de la guerra el nuevo gobierno comunista no permitía celebrar este día. Sin embargo ha quedado grabada en la memoria de la gente y recién en el año 1989 fue restablecida por la Dieta como Fiesta Nacional de la Independencia.

EN BĘDOMIN - LA CUNA DEL HIMNO NACIONAL

POR TERESA STUDZIŃSKA DE LA SERNA

POR LAS HUELLAS DEL AUTOR DEL HIMNO NACIONAL



Portrait Józefa Wybickiego
wg M. Bacciarellego

El pueblo de Będzin se encuentra a 10 km al noreste de Kościerzyna; ésta es la zona de la región lacustre de Casubia, paisajísticamente muy atractiva. Las principales características de esta tierra son los lagos, bosques y colinas. En las cercanías, a una altitud de 180 m.s.n.m. sobre una colina, predomina la hacienda y el conjunto de construcciones auxiliares con un patio. Por el lado noroeste de la zona está situado el parque con un roble de más de 400 años, el árbol de tilo que tiene aproximadamente 300 años y un haya de 200 años. En esta hacienda de estilo barroco del siglo XVIII, nació el 29 de septiembre de 1747 Józef Wybicki - autor del himno nacional polaco, el cual fue escrito cincuenta años después lejos de Polonia, en Reggio Emilia al norte de Italia como el "Canto de las Legiones Polacas en Italia".

Entre estos dos hechos se encierra una rica vida privada y pública del autor, que a pesar de la complejidad y dramatismo, fue siempre fiel a los principios adquiridos en el hogar.

Będzin fue una de las varias propiedades que en el siglo XVIII pertenecían a la familia Wybicki - nobleza medianamente opulenta radicada en Pomerania en el siglo XVI. Estas propiedades permitían una vida próspera a una familia numerosa, ya que Józef tenía siete hermanas, de las cuales tres se casaron, cuatro ingresaron al convento, y el único hermano se ordenó sacerdote. Józef escogió la carrera de derecho, que unida a la administración en el campo, creaba las condiciones para su participación en la vida pública. Józef Wybicki recordaba su infancia como "la edad de las costumbres y la moral." Su madre Constanza fue quien formó principalmente esta atmósfera, porque perdió a su padre a la edad de once años, convirtiéndose en el sucesor natural en la administración de los bienes. Pero la dramática suerte de aquella Polonia absorbió al joven heredero de Będzin en el torbellino de la política y las guerras. Cuando tenía diecisiete años fue testigo de la elección de Stanisław August Poniatowski, último rey de la República Nobiliaria. Unos años más tarde fue miembro activo de la Confederación de Bar, cuya derrota se convirtió en la causa de la primera partición de Polonia (1772) y Będzin se encontró en el estado prusiano. En el año 1775, cuando murieron sus dos personas más cercanas - madre y esposa - se trasladó a la región de Gran Polonia.

Años más tarde, en su libro autobiográfico "Mi vida", Wybicki escribió que constantemente lo guiaba el lema latino UT SIT BENE PATRIE - POR EL BIEN DE LA PATRIA. Participó en todas las iniciativas con el fin de salvar el amenazado estado polaco; fue un activista del Comité de Educación Nacional, junto con Andrzej Zamoyski elaboró una ley de ordenamiento jurídico, participó en la Dieta de Cuatro Años, luchó en la Insurrección de Kościuszko.

Cuando Polonia perdió su independencia, Józef se encontraba en el exilio en París. En el año 1797 llegó a la ciudad italiana de Reggio Emilia, donde estaban destacadas las legiones de Jan Henryk Dąbrowski, creadas con la esperanza de la recuperación de la independencia y para apoyar a Napoleón Bonaparte, quien con sus actividades bélicas en Europa alentaba las esperanzas de liberación de los polacos. Justamente allí se creó la "Canción de las Legiones Polacas en Italia" bajo la influencia de enormes sensaciones, cuando después de mucho tiempo Wybicki vio a los soldados con uniformes polacos. La canción llamada más tarde "Mazurka de Dąbrowski", iba a ser una simple canción de un soldado, llena de optimismo y esperanza para un rápido retorno a la Patria.

En palabras simples y claras, la canción proclama la verdad más grande: que a pesar de la liquidación del estado polaco, la nación no pereció. Expresaba una profunda convicción sobre la posibilidad de la victoria y recuperación de la independencia. Esta canción acompañó a nuestro pueblo en más de un siglo de lucha por la libertad. El autor no sospechó que la mazurka se convertiría en el himno nacional y que en el año 1926 con el águila blanca y la bandera blanca y roja sería un símbolo de Polonia independiente.

Józef Wybicki murió el 10 de marzo 1822 en Manieczki, Gran Polonia. Fue enterrado en el cementerio de la parroquia en Brodnica en el año 1923, gracias a las gestiones de las autoridades de entonces de Poznań, sus restos fueron trasladados a la cripta de la iglesia de San Adalberto, donde descansa junto a los ilustres personajes de la Gran Polonia.

MUSEO DEL HIMNO NACIONAL EN BĘDOMIN



Hasta el año 1945 la hacienda de Będomin - lugar de nacimiento de Józef Wybicki - sirvió como vivienda y lugar de administración. Luego se convirtió en la sede de la universidad popular y escuela primaria hasta el año 1976. Después de su liquidación, la hacienda fue completamente renovada y adaptada a las necesidades de un museo.

El Museo del Himno Nacional en Będomin abrió sus puertas el 17 de julio de 1978.

Los creadores de esta institución: activistas casubio-pomeranos, instituciones científicas y el Museo Nacional de Gdańsk consideraron que de esta forma se conserva el hogar familiar de Józef Wybicki y sobre todo, de una forma auténtica se presenta la rica historia del himno nacional polaco.

La hacienda en sí, ubicada en un hermoso jardín deleita a los visitantes. El Museo saluda a los visitantes con el himno nacional, creando una especial atmósfera patriótica apelando a la conciencia nacional como en los viejos tiempos del período de la ocupación. Es muy conmovedor, especialmente para nosotros, los polacos que vivimos fuera de la Patria.

La colección del museo cuenta con más de 2,700 objetos. Se compone de más de 1,300 tarjetas postales de archivo con el águila blanca, águilas militares, banderas, colección de joyería patriótica y otros. Se exponen también grabados, pinturas al óleo, colecciones de muebles del siglo XVIII y XIX, armas y otros objetos que enmarcan los tiempos de Wybicki y la creación del



himno nacional. La exposición se divide en dos partes. La primera presenta la vida del autor en el contexto de la época, es decir los acontecimientos de Polonia en la segunda mitad del siglo XVIII y a principios del siglo XIX. Los ambientes de la hacienda sumergen en la atmósfera del hogar familiar en el cual Józef pasó su infancia y juventud; los objetos aquí reunidos muestran el drama de Polonia en el período de la ocupación y durante las guerras napoleónicas. Los muebles, textiles, pinturas y otros recuerdos son los elementos más característicos del equipamiento de la nobleza medianamente rica. El estandarte legionario y los retratos de los destacados líderes militares colocados en el salón, son una señal de que Józef Wybicki participó con ellos en la lucha para salvar a la Patria.

La segunda parte de la exposición se titula "Historia de la Mazurca de Dąbrowski," acondicionada en una parte más nueva de la hacienda de principios del siglo XX. La historia de Polonia del siglo XIX y XX es el fondo para mostrar el proceso de cómo "Mazurca" llegó a convertirse en el himno de la nación y del estado. Hay más de un centenar de versiones de este himno; no menos interesantes son las actas legales que instituyen la antigua "Canción de las Legiones" como el himno nacional. Se puede ver y escuchar las cajas de música que reproducen la melodía "Mazurca de Dąbrowski", el reloj despertador, la cruz y la capilla rural. Aquí también se exhiben pinturas, grabados, textiles, armas y numerosa colección de canciones patrióticas. En particular llama la atención una rica colección de águilas y postales de archivo.

Además de la exposición permanente, el museo organiza tres eventos principales: Fiesta de Mayo con el general Józef Wybicki, en agosto la Batalla de Napoleón y en septiembre la Carrera de Mazurca de Dąbrowski.

Esta lección única museológica de la historia estará por siempre grabada en la memoria de los visitantes: coleccionistas, historiadores, niños, jóvenes y visitantes individuales.

Traducción: Blanca Fernández de Zakrzewski

ACTIVIDADES DE NOVIEMBRE

OFRENDA FLORAL



El día 11 de noviembre 2011 a las 11:00 a.m. se realizó la ceremonia de colocación de ofrendas florales ante el monumento del ing. Eduardo Habich y otros ingenieros polacos en el marco de las celebraciones de la Fiesta Nacional de la Independencia de Polonia. Se acercaron al monumento para hacer entrega de las ofrendas las siguientes delegaciones:

- Embajada de Polonia presidida por el Sr. Robert Krzyżanowski – Encargado de Negocios a.i. de la Embajada de Polonia
- Municipalidad de Jesús María presidida por el Alcalde Sr. Enrique Ocrospoma Pella
- Asociación de Familias Peruano-Polacas en el Perú Dom Polski presidida por el Presidente Sr. Jan Zakrzewski

FIESTA NACIONAL DE LA INDEPENDENCIA

El día 12 de noviembre 2011 a las 6:00 p.m. en el local de la Embajada de Polonia hemos organizado la reunión de la colonia polaca con motivo del 93 aniversario de la Recuperación de la Independencia de Polonia. Empezamos la reunión cantando el Himno Nacional de Polonia. Luego el Sr. Jan Zakrzewski – Presidente de DOM POLSKI pronunció un discurso alusivo a la fecha. **Seguidamente tomó la palabra el Sr. Robert Krzyżanowski – Encargado de Negocios a.i. de la Embajada de Polonia. Acto seguido las Señoras Teresa Matuśkiewicz de Rivas y Teresa Studzińska** de La Serna recitaron en polaco el poema patriótico “Mazurca de Chopin” de **Władysław Broniewski**. La parte oficial terminó con un brindis por Polonia. Luego compartimos una reunión muy amena entre amigos, con deliciosos bocadillos, vino y vodka. Agradecemos a la Embajada de Polonia por el apoyo para la realización de esta reunión que tuvo numerosa participación de la colonia polaca. Agradecemos también a las señoras Maritza Korytkowska de Barycki y Maria Kralewska de Canchaya por su colaboración endulzándonos la noche.



ACTIVIDADES DE DICIEMBRE

Mikołajki



El día domingo 04 de diciembre 2011 de 10:00 a.m. hasta la 1:00 p.m. en el jardín de la Embajada de Polonia se llevará a cabo una fiesta para los niños de la colonia polaca con motivo de la Navidad. Esta actividad es organizada por la Embajada de Polonia y Dom Polski para que los niños de la colonia polaca reciban los regalos de San Nicolás entrando ya en el ambiente navideño, así como para que se diviertan y confraternicen entre ellos. Pedimos a los padres que se comuniquen con la señora Teresa Matuśkiewicz de Rivas al teléfono 2732696 a al e-mail: tematrivas@gmail.com indicando nombre y edad de los niños participantes. Cabe recordar que cada padre deberá llevar un regalo para su hijo, por un valor no mayor a S/.80.00.

Boże Narodzenie



El día 25 de diciembre 2011 a las 5:00 p.m. se celebrará la Santa Misa de Navidad para la colonia polaca en la Capilla de La Piedad de la Basílica Virgen María Auxiliadora de los Padres Salesianos, ubicada en la cuadra 2 de la Av. Brasil entrando por el costado de la iglesia desde el pasaje María Auxiliadora. Después de la Misa nos reuniremos en uno de los ambientes parroquiales para la reunión navideña en donde compartiremos el "Oplatek" y los tradicionales potajes navideños. Agradecemos por su colaboración para la mesa navideña. Invitamos a toda la colonia polaca a participar en esta fiesta tan familiar ya que somos una Asociación de Familias.

ZAKŁĘTA POMARAŃCZA

Por Teresa Matuśkiewicz de Rivas

Już pomarańcze nie pachną Bożym Narodzeniem
i rarytas ma smak odmienny,
wkrótce choinka przywoła święta –
papierowe łańcuchy poszły w zapomnienie –
nie będzie tu śniegu ani karpia –
tylko słońce tropików w pomarańcz zakłęte
co kontempluje nieme z wysoka
hałaśliwe, ludzkie mrowienie
pstrokatym dniem i lepką nocą
na każdym skrawku chodnika.
Z glinianej szopki pod drzewkiem
Święta Rodzina o rysach kanciastych
znów spojrzy na uświęcone dzielenie indyka
tuż po północy.
Wcześniej, przed szampanem
przełamiemy się oplatkiem
mieszając polskie i peruwiańskie
słowa, odczucia...
La Navidad niech się święci.



II CONCURSO DE COMIDA POLACA – “POLSKIE JADŁO”

El día domingo 30 de octubre de 2011 se llevó a cabo el II Concurso de Comida Polaca “Polskie Jadło” organizado por la Junta Directiva de nuestra Asociación Dom Polski. Este evento tuvo muy buena participación de concursantes y numerosa presencia de la colonia polaca en un día soleado. Degustamos los potajes en el jardín de la Embajada de Polonia y votamos por los platos más sabrosos.

Tuvimos 8 platos en categoría salados y 4 en categoría dulces. El resultado de la votación ha sido el siguiente:

En categoría salados:



1er Puesto - bigos

Preparado por la Señora Wanda Lawinski Reátegui.



2do Puesto – gołąbki

Preparado por la Señora Blanca Fernández de Zakrzewski.

En categoría dulces:



1er Puesto – sernik

Preparado por la Señora Aneta Duksztó de Helfer.



2do Puesto – piernik

preparado por la Señora Malwina Zegarra.

II CONCURSO DE COMIDA POLACA – “POLSKIE JADŁO”

Cada una de las galardonadas recibió un premio y diploma respectivo.

Agradecemos a las siguientes personas que presentaron sus platos en el concurso:

Señora Maritza Korytkowska de Barycki - barszcz czerwony con naleśniki,

Señora Beata Krzyżanowska – pierogi z kapustą i grzybami makowiec

Señora Katarzyna Dunin Borkowska - twarożek

Señora Joanna Bossowska –zapiekanka z cukini

Señorita Milagros Woytkowski Benavente - guiso de cerdocon chucrut

Señor Marcin Mentel –ryba po polsku

Señora Anna Hanusz de Perez – queque de chocolate con cobertura de limón.

Agradecemos al Señor Robert Krzyżanowski – Encargado de Negocios de la Embajada de Polonia por permitirnos organizar este evento, lo que ha permitido estrechar los lazos de amistad entre los miembros de la colonia polaca en Lima. Igualmente nuestro agradecimiento a su esposa, la Señora Vicecónsul Beata Krzyżanowska por su apoyo en la realización de esta actividad.

Como no podía ser de otra manera en esta fiesta culinaria no faltó el vodka polaco.

Confiamos en que este Concurso sea cada año parte de las actividades de DOM POLSKI, para agradar el paladar y confraternizar aún más.



CONOCIENDO A NUESTROS COMPATRIOTAS



Como ya es habitual La Gazetka entrevistó a Andrzej Stanisław Stefaniak, un miembro muy estimado entre los que conformamos la Comunidad Polaca en el Perú, así que aprovechamos al encontrarnos en nuestra Embajada por motivo de celebrar El 11 de Noviembre, fecha sumamente importante para los polacos por ser Aniversario de la Independencia de Polonia.

Conversando con nuestro entrevistado nos comentó que él nació en Zurich-Suiza y que sus padres fueron Don Wiktor Stefaniak, polaco y su madre Doña Emma Hollenstein, de nacionalidad Suiza, pero que prevalecía en ellos lo polaco, sus costumbres, tradiciones, música y la lengua que la mantenían vigente y siempre presente.

Realizó sus estudios en Zurich donde permaneció la mayor parte de su niñez y adolescencia; luego radicó en Polonia donde su padre lo introdujo en las costumbres y tradiciones polacas en una forma muy original ya que era un

consumado pianista y le tocaba la música polaca y lo transportaba espiritualmente con esos acordes, melodías y ritmos de lo que es la verdadera música polaca, la que lo emocionaba y le hacía entender en esa forma lo que significaba el ser polaco.

Participó en una actividad organizada por el gobierno polaco en unas vacaciones en las que se preparó todo un programa para aprender “lo que es y significa Polonia”; eso fue en el año 1972 en Gdansk.

Nuevamente en Zurich, se dedicó al estudio y se graduó en la especialidad de Romanística y luego Germanística, la que estudió en Francia.

Su actividad laboral la realizó en diversos lugares. Trabajó en la Compañía de Aviación LOT, a continuación estuvo en una organización que se encargaba de acoger a los refugiados de diversos países, también trabajó en una editorial polaco-francesa.

Llegó al Perú por el amor de una peruana que conoció en una visita que realizó en el año 2003 y en el 2005 se decidió a venir y se casó en el año 2006 con Isabel Rosa Ismodes con quien se ha identificado plenamente y son realmente felices y en el 2009 nació Ignacy Wiktor Stefaniak Ismodes, de quien nos comenta que a pesar de su temprana edad ya está interpretando canciones en armónica emulando al papá, lo que lo hace sentirse orgulloso.

Al tocar el tema de Dom Polski, nos comunicó que es para él muy importante porque su padre fue Presidente Asociación pero por el momento carece de tiempo para poder hacerlo.

Sobre La Gazetka, la considera muy buena por varias razones, como son el que hay en ella mucha información de Polonia, sus personajes notables y su historia, además de que al estar en los dos idiomas se hace mucho más importante al cubrir a los que no conocen el polaco.

Ya en este momento de la entrevista, en la que nos dio mucho material que no se puede plasmar en este documento por su extensión, pero si es posible en otra oportunidad se podrá realizar un escrito que nos ilustre de esas vivencia y anécdotas que nos confió, sí que consideramos en la importancia de agradecer su acogida, paciencia y colaboración y nos despedimos con un: ¡Hasta Pronto!

Carlos Barycki Angulo



CUMPLEAÑOS EN NOVIEMBRE – URODZINY W LISTOPADZIE

01.- Ada Marlene Stasiw de Olivares
 01.-Edmund Supplitti
 02.-Bronisława Pawlikowski de Zamora
 02.-Carol Dora Denisse Sánchez Stasiw
 03.-Ewa Zawadzki Hurtado
 03.-Krystyna Gallo Broel Plater
 04.-Estanislao Kobylinski García
 07.-Jacek Klisowski
 07.-Carla Ferrari Pawlikowski
 07.-Ludwik Pohl Joschim
 08.-Teresa Matuśkiewicz de Rivas
 09.-Wiesław Gorski
 09.-Alejandro Miron Rivas Matuśkiewicz
 10.-Paula Andrea Bustamente Salomón
 10.-Ksenia Angela Bracesco Kasimir
 11.-José Geller Levy
 11.-María Katarzyna Rzewuska
 11.-Christian Salomón Czerniak

13.-Alexander Zawadzki Alegre
 13.-Víctor Raul Torres Czerniak
 15.-Allison Nicole Chlebowski Muñoz
 16.-Hilda Kalinowski de Navarrete
 16.-Javier André Tello Salomón
 16.- Roberto Aguirre Melgar
 17.-Cecylia Samanez Auderska
 18.-Beatriz Samanez Auderska de Sitter
 18.-Wanda Cristina Szkopiec Razetto
 19.-Abraham Zavala Pawlikowski
 20.-Jadwiga Winter
 20.-Jorge Szafrin Rub
 25.-Renzo Bogdan Chlebowski Mendizabal
 26.-P. Zbigniew Stanis
 27.-Helguera Nebel
 29.-Manuel de La Colina Kalinowski
 29.-José Luis Olivares Stasiw

CUMPLEAÑOS EN DICIEMBRE – URODZINY W GRUDNIU

01.-Diego Alonso Dociak Rodríguez
 03.-Augusto José Malachowski Rebagliatti
 03.-Fabiola Benavente Woytkowski
 03.-Valeria Tarnawiecki Chlebowski
 03.-Jerzy Karol Woytkowski Rivera
 03.-María Czerniak Kusnier de Salomón
 05.-Román Olesinski
 05.-Urszula Sztorc de Cáceres
 06.-Hendryk Barycki Korytkowski
 06.-Janusz Mikołaj From
 06.-Jan Zakrzewski
 06.-Camila Alejandra Torres Lina
 07.-José Zielinski Beltrán
 10.-Lucía Neuhaus Correa
 10.-Norbert Schneider Goldszmit
 12.-Teresa Studzińska de La Serna

12.-Veriuska Xiomara Czerniak Espinoza
 12.-Luca Lari Bracesco
 13.-Joseph García Campodónico Chlebowski
 13.-Krzysztof Kowalów
 14.-Julio Gallo Broel Plater
 15.-Lucyna Kurnyta
 16.-Ludwik Barycki Kleiman
 18.-Alina Goldberg de la Cadena
 19.-María Neuhaus Correa
 20.-Domingo Ruggiero
 20.-Aleksandra Annai Piotraszewski Blancas
 25.-Ilija Calderón de De La Colina
 26.-Gladys Woytkowski
 26.-Krystyna Jolanta Wysocka de Castañeda
 27.-María Lucía Núñez Malachowski
 28.-Wacław Rzewuski



Flores rojas
(Bordado con seda natural)